

Beautiful English

# 美丽英文

动物们教会我的事

The Animals Tell Me

蒋云南◎编译



美丽英文袖珍馆  
POCKET BOOK I



学习英文，从选择自己喜欢的美丽英文开始

英文  
随身读

我看见另一个

它们独特而

会我们什么

的情感，

新世界出版社

NEW WORLD PRESS

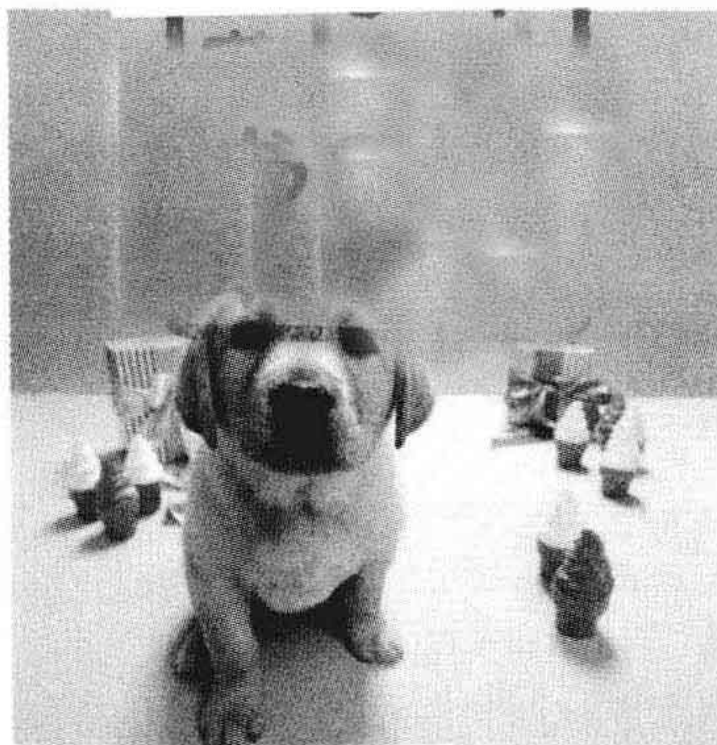
Beautiful English

# 美丽英文

## 动物们教会我的事

*The Animals Tell Me*

蒋云南◎编译



新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

## 图书在版编目 (C I P) 数据

动物们教会我的事 : 英汉对照 / 蒋云南编译. -- 北京:  
新世界出版社, 2012.8

(美丽英文)

ISBN 978-7-5104-2929-3

I. ①动… II. ①蒋… III. ①英语-汉语-对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第109808号

## 动物们教会我的事

---

作 者: 蒋云南

责任编辑: 王正斌 陈玉洁

责任印制: 李一鸣 郑珊珊

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733(传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679(传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: [frank@nwp.com.cn](mailto:frank@nwp.com.cn)

印 刷: 北京市昌平前进印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/32

字 数: 128千字 印张: 7.25

版 次: 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-2929-3

定 价: 15.00元

---

版权所有 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

美丽英文袖珍馆·第1辑

动物们教会我的事

*The Animals Tell Me*

我看见另一个族类，与人类如影随形，不离不弃，用它们独特而丰富的心灵语言，表达着最真挚动人的情感，教会我们什么是无条件的付出，什么是最无私的爱。

目录 Contents

Chapter  
1:

最忠诚的友谊

A Friend in Need / 2

Is Holly Working Today? / 6

My Best Friend Arnold / 16

Flight Over Little Egypt / 24

We Are Family / 32

The Zen of Cat / 42

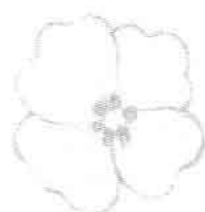
My Furry Friend / 48







患难见真情 / 2
霍莉今天上班吗? / 6
我的小猪挚友——阿诺德 / 16
飞跃“小埃及” / 24
我们是一家 / 32
一只猫的精美哲学 / 42
我最好的朋友 / 48



Chapter

2. 最真挚的心灵

Official Greeter of Juneau, Alaska / 56

The Language of the Heart / 64

The Eyes of Tex / 72

The Golden Years / 80

An Extra Ten Minutes / 86

A Dog's Life / 96

An Encounter with the Manatees / 102

Chapter

3. 最动人的心声

A dog's Ten Commandments / 110

Dog for Sale / 114

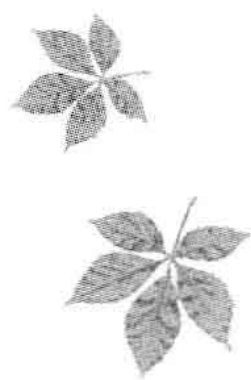
Of Dogs and Men / 118

Animal Communication / 126

One Love-Animals, Humans & Angels / 130

An Experiment in Love / 138

A Dog's Last Will / 148



朱诺市官方迎宾小姐 / 56

心灵的语言 / 64

特克斯的眼睛 / 72

美好的晚年 / 80

再待10分钟 / 86

狗狗的生活 / 96

与海牛的一次邂逅 / 102

一只狗的十个忠告 / 110

待售的小狗 / 114

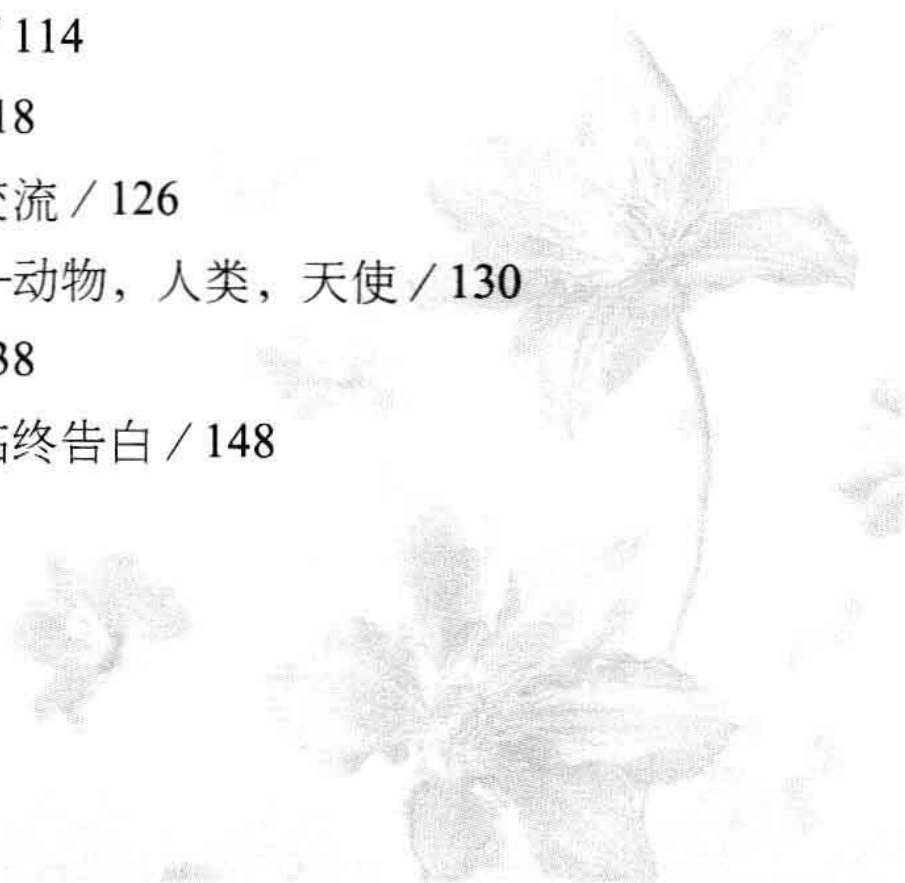
人狗之间 / 118

动物之间的交流 / 126

同样的爱——动物，人类，天使 / 130

爱的试验 / 138

一只狗狗的临终告白 / 148

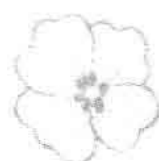






## Chapter

## 4: 它们教会我的事



Best of craigslist: About a dog / 160

Abandoned Dog / 166

Pets Rescue / 174

Freedom Parrot / 178

The Goose and the Swan / 182

Grandfather's Bee / 188

The Baby Eagle Story / 196

Animal Healing / 202

Eagle in a Storm / 212

The Loyal Dog / 214



最好的克雷格列表——关于狗狗 / 160

被遗弃的狗 / 166

拯救受虐动物 / 174

自由的鹦鹉 / 178

鸟儿们的友谊 / 182

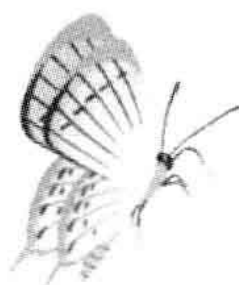
祖父的蜜蜂 / 188


小鹰的故事 / 196

动物治疗 / 202

风雨中的雄鹰 / 212

忠诚的狗狗 / 214





## Chapter 1

# 最忠诚的友谊

I am happy every morning when I wake up and hear his little nails clicking across the floor. And yes, my furry friend will go with me wherever I want to go and whenever, he is very accommodating like that.

每天早上我醒来的时候，听到它的爪子在地板上发出轻微的声音，感到满满的幸福。是的，我最好的朋友愿意陪我去我想去的所有地方。它就是这样宽容。

## *A Friend in Need*

### 患难见真情

© Vicki



Brownie and Spotty were neighbor dogs who met every day to play together. Like pairs of dogs you can find in most any neighborhood, these two loved each other and played together so often that they had worn a path through the grass of the field between their respective houses.

One evening, Brownie's family noticed that Brownie hadn't returned home. They went looking for him with no success. Brownie didn't show up the next day, and, despite their efforts to find him, by the next week he was still missing.

Curiously, Spotty showed up at Brownie's house alone. Barking, whining and generally pestering Brownie's human family. Busy with their own lives, they just ignored the nervous little neighbor dog.

Finally, one morning Spotty refused to take "no" for an answer. Ted, Brownie's owner, was steadily harassed by the furious, adamant little dog. Spotty followed Ted about; barking insistently, then darting toward a nearby empty lot and back, as if to say, "Follow me! It's urgent!"

Eventually, Ted followed the frantic Spotty across the



布朗尼和斯波奇是邻居家的小狗，它们每天都在一起玩耍。就像你在很多邻里之间看到的成对的小狗一样，它们俩互相爱慕，常在一起玩耍嬉闹，以至于已经在两栋房子之间的草坪上踩出了一条小路来。

一天傍晚，布朗尼的主人发现它没有回家，搜寻一遍也没有找到。布朗尼第二天依然没有回来，虽然主人努力在寻找，但一直到下个礼拜，还是没有它的踪影。

奇怪的是，斯波奇独自出现在布朗尼家门前。它不停地狂吠、哀叫，一直纠缠布朗尼的主人。因为忙于自己的事情，这家人都忽略了这只焦急的邻家小狗。

最终，一天早上，斯波奇不能再忍受布朗尼主人一家的拒绝态度了。布朗尼的主人特德一直被这只狂怒的、不依不饶的小狗骚扰。斯波奇一直围着特德转，汪汪地叫个不停，然后窜到附近的一块空地上，又窜回来，像是在说：“跟我走！事情紧急！”

特德最后跟着几近发狂的斯波奇穿过空地，斯波

empty lot as Spotty paused to race back and bark encouragingly. The little dog led the man under a tree, past clumps of trees, to a desolate spot a half mile from the house. There Ted found his beloved Brownie alive, one of his hind legs crushed in a steel leg hold trap. Horrified, Ted now wished he'd taken Spotty's earlier appeals seriously. Then Ted noticed something quite remarkable.

Spotty had done more than simply led Brownie's human owner to his trapped friend. In a circle around the injured dog, Ted found an array of dog food and table scraps which were later identified as the remains of every meal Spotty had been fed that week!

Spotty had been visiting Brownie regularly, in a single minded quest to keep his friend alive by sacrificing his own comfort. Spotty had evidently stayed with Brownie to protect him from predators, snuggling with him at night to keep him warm and nuzzling him to keep his spirits up.

Brownie's leg was treated by a veterinarian and he recovered. For many years thereafter, the two families watched the faithful friends frolicking and chasing each other down that well worn path between their houses.





奇不时地停下并跑回来，用叫声催促着他。小狗带着特德从树下走过，穿过小树丛，直到一块距离房子半英里的废弃地停下。在那儿，特德发现了自己心爱的布朗尼，它还活着，只是一条后腿被夹在一个钢制捕捉器里了。特德大为震惊，到现在他都希望，自己当初能认真对待斯波奇的求助。之后，特德注意到一件非同寻常的事情。

斯波奇不仅仅只是把布朗尼的主人带到了被困朋友的身边。在这只受伤的狗的周围，特德发现了一堆狗粮和餐桌剩饭——后来被证实是斯波奇在那一周每一顿饭省下来的食物。

斯波奇一直定期去看望布朗尼，一心想让自己的朋友活下去，哪怕牺牲自己也不在乎。很明显，斯波奇留在布朗尼的身边，让它免受其他掠食者的攻击，夜里和它依偎在一起，帮它赶走寒冷，用鼻子蹭它，让它振作起来。

布朗尼的腿在兽医的治疗下得以痊愈。此后的很多年，在两家之间那条几乎被踩实的小路上，两家邻居看着这一对忠实的朋友一起嬉戏，彼此追逐。

## *Is Holly Working Today?*

霍莉今天上班吗？

© Barbara J. Wood



For Holly and me, it started with a stray kitten. Abandoned in the harsh winter weather, she huddled in a ball in the front steps of our building, an elementary school for emotionally disturbed children where I provided **therapy**<sup>①</sup> three days a week.

That morning, I kept the kitten in my office while the principal figured out where to take it.

It started as the children soberly **traipsed**<sup>②</sup> into my office that day for their therapy. When they spotted the kitten, their faces suddenly brightened. Their reticence and tenseness seemed melt away as they petted the stray, and our sessions were relaxed and open. The kitten's effect was astounding and, by the end of the day, I was hatching a plan. My dog, Holly, was a gentle, gregarious well-behaved seven-year-old mixed parentage. Couldn't she have the same relaxing effect on the children I counseled? Enthused, I began paperwork requesting to permission to bring Holly to school with me, providing documentation of the benefits of companion animals.

The project was approved, but my supervisor clearly

对我和霍莉来说，一切是从一只流浪的小猫开始的。它被人丢弃在寒冬中，蜷缩在校舍楼前面台阶上的一个球里。这是一所为心理失调儿童开设的小学，我每周在那儿提供三天的心理治疗。

那天早上，我把猫放在了我的办公室里，而校长则在考虑如何处置它。

事情是从孩子们认真而又懒懒散散地走进我的办公室接受治疗开始的。当他们发现小猫时，一个个眼前一亮。他们抚摩这只流浪猫时，昔日的缄默和紧张似乎融化了，整个疗程进行得既轻松，又顺畅。小猫的影响令我吃惊，那天工作结束时，我就开始酝酿一项计划。我的狗，霍莉，是个性情温和而合群的7岁混血儿。它对孩子的治疗也能产生同样的效果吗？我满腔热情地开始写报告，引用文献资料，列举了以动物为伴的好处，请求批准我带霍莉来学校。

我的计划虽然获准，但是校长交代得很清楚，我